

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 20 (1966)

Heft: 5: Ludwig Mies van der Rohe 80 Jahre

Artikel: "Es gibt immer Menschen, denen es gelingt, eine Welt zu denken, die weit über die Gegenwart in die Zukunft ragt..." = "Il est toujours des hommes qui disposent de la faculté de concevoir un monde hors du temps présent..." = "There are always some people..."

Autor: Haller, Fritz

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-332540>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Fritz Haller

Es gibt immer Menschen, denen es gelingt, eine Welt zu denken, die weit über die Gegenwart in die Zukunft ragt.

Die Werke dieser Menschen strahlen oft eine faszinierende Schönheit aus, die schwer zu beschreiben ist; eine Schönheit, deren Ursprünge und Zusammenhänge erst von späteren Generationen wirklich erkannt werden. Ich glaube, die Werke Mies van der Rohe's gehören zu den wenigen dieser Art.

Man kann annehmen, die eigene Arbeit wäre von Bedeutung.

(Wer vergeht sich nicht mindestens unbewußt an solchen törichten Vorstellungen?)

Es ließe sich auch nachforschen, welche Impulse zu dieser vermeintlichen eigenen Leistung geführt haben.

Die Frage ist aber, ob sich Mies van der Rohe freuen würde, wenn man dabei zur Behauptung käme, daß seine Gedankenwelt – nebst anderem – Vater der eigenen Werke war.

Ich fühle mich jedenfalls nicht kompetent, aus unserer Arbeit solche Zusammenhänge herauszulesen.

Il est toujours des hommes qui disposent de la faculté de concevoir un monde hors du temps présent, tendu vers l'avenir. Les œuvres qu'ils créent sont souvent d'une beauté fascinante qui défie toute description. Une beauté dont les origines et les relations ne peuvent être reconnues que par les générations futures.

Je crois que les œuvres de Mies van der Rohe appartiennent à cette catégorie.

On peut attribuer à son propre travail une certaine importance (qui ne se rend pas coupable, inconsciemment à tout le moins, d'aussi sots jugements?).

On pourrait également tenter d'analyser les impulsions qui sont à l'origine de ces prétendues réalisations propres. Mies van der Rohe se réjouirait-il alors d'entendre affirmer que sa pensée (entre autres choses) peut revendiquer la paternité des œuvres qu'on juge siennes?

Pour ma part, je ne me sens pas compétent pour déceler des relations de ce genre dans notre travail.

There are always some people who manage to invent a world which goes far beyond the present into the future. The work of such people often radiates a fascinating type of beauty which it is difficult to describe. A beauty which must wait for future generations to recognise its origins and relationships. I believe that Mies van der Rohe's works belong to the few of this kind.

One may assume that one's own work is of importance.

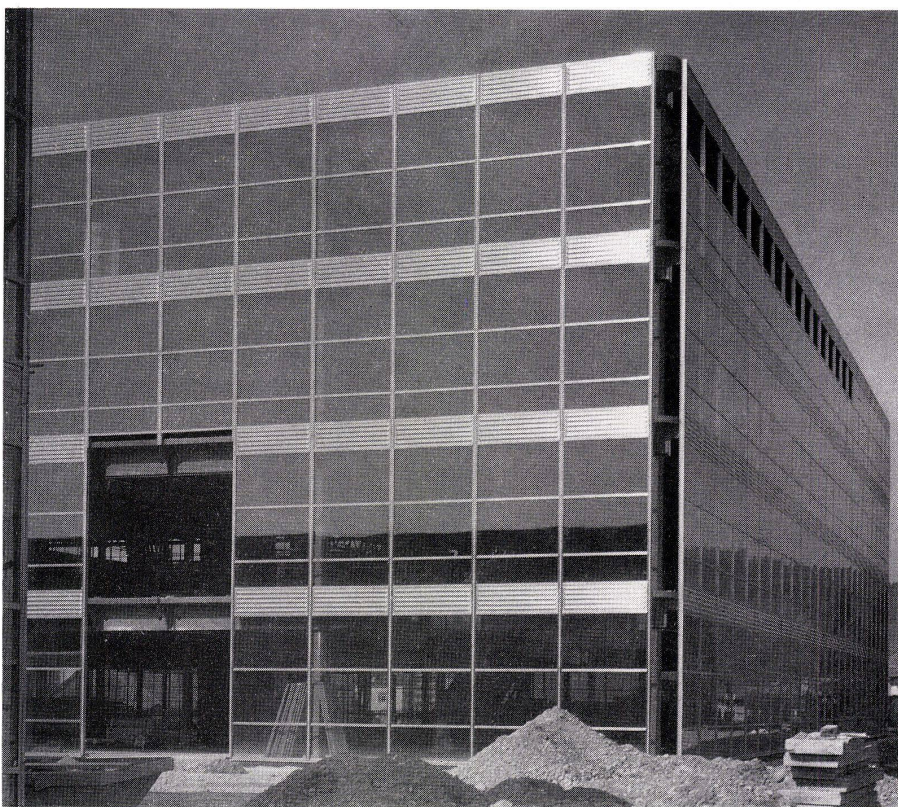
(Who does not, at least subconsciously, entertain these foolish notions?)

One could also find out which impulse led to one's seemingly personal achievement.

The question, however, is whether Mies van der Rohe would be pleased if one could assert that his ideas—among others—had led to one's own works.

I cannot maintain that I can see such influences in our work.

f. haller .



Bruno und Fritz Haller

Höhere Technische Lehranstalt, Brugg-Windisch

Collège technique supérieur, Brugg-Windisch
Senior Teachers Training College,
Brugg-Windisch

Entwurf / Plan 1962

Ausführung / Execution 1964–66

Der Schulkomplex setzt sich aus drei Gebäuden zusammen: dem Hauptbau, dem Laborgebäude und der Aula. Im Hauptbau befinden sich Unterrichtsräume, Zeichensäle, Lehrerzimmer, Verwaltung und Mensa. Das Laborgebäude enthält neben den Laboratorien die Praktikumsräume und die Hörsäle. Alle Gebäude sind vollklimatisiert, die Fassade ist als geschlossener curtain-wall ausgebildet. Sie besteht aus Chromnickelstahl und wärmeabsorbierendem Verbundglas. Die Konstruktion ist aus Stahl und wird von Stahlrohrstützen und Gitterträgern gebildet. Der Abstand der Hauptträger beträgt im allgemeinen 8,80 m, der Abstand der Nebenträger 2,20 m. Alle Stahlteile werden mit Deckenplatten aus Steinwolle und feuerisolierenden, einbrennlackierten Formblechen verkleidet.

L'ensemble scolaire se compose de trois bâtiments, soit un bâtiment principal, un bâtiment de laboratoires et l'aula.

Dans le bâtiment principal sont aménagés les locaux scolaires, les salles de dessin, la salle des maîtres, l'administration et la mensa (cantine). Dans le deuxième bâtiment, outre les laboratoires, on trouve les salles de travaux pratiques et les auditoriums. Tous ces bâtiments sont entièrement climatisés et ont une façade-rideau pleine en acier au chrome-nickel et en verre stratifié thermo-isolant.

La construction est en acier. Elle se compose de piliers tubulaires en acier et de supports contre-fichés. L'entre-axe des piliers principaux est généralement de 8,80 m, celui des piliers secondaires de 2,20 m. Toutes les parties en acier sont revêtues de panneaux en laine minérale ininflammable et de tôle profilée pare-feu vernie au four.

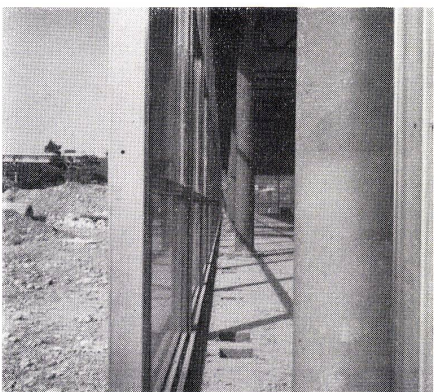
The school complex is made up of three buildings: the main building, the laboratory and the auditorium. In the main building there are grouped classrooms, draughting rooms, teachers' rooms, administrative offices and refectory. The laboratory building, besides the labs, contains the project rooms and the lecture theatres. All the buildings are entirely air-conditioned. The elevation is a solid curtain-wall construction. It consists of chrome-nickel steel and heat-absorbent composite glass. The structural framing is of steel and is made up of tubular steel supports and lattice girders. The interval between principal girders generally amounts to 8.80 meters, that between secondary girders 2.20 meters. All steel parts are faced with coping of rockwool and fireproof lacquered shaped sheet metal.

1-3

Der Bau während der Ausführung.

Vue des travaux.

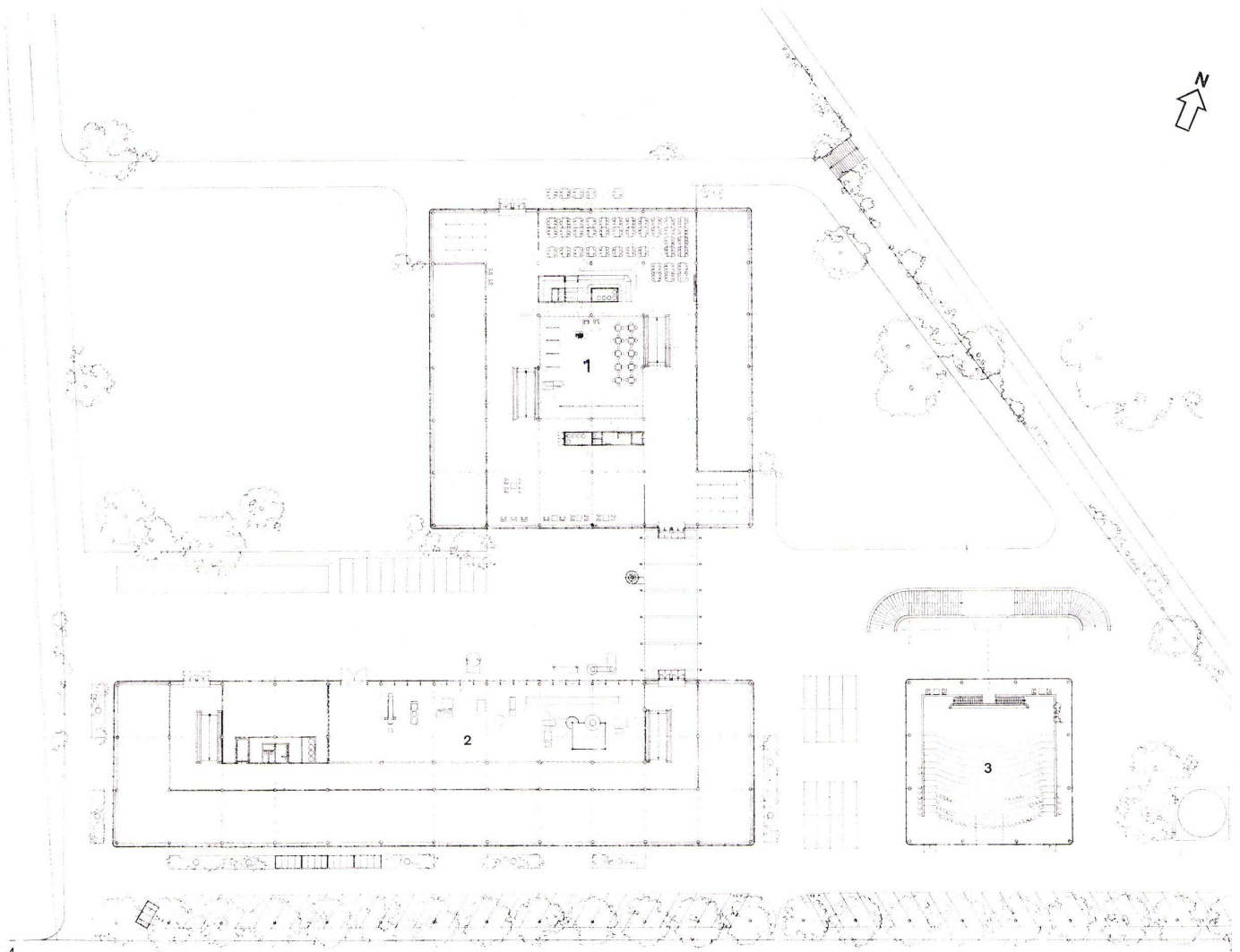
Building under construction.



2



3



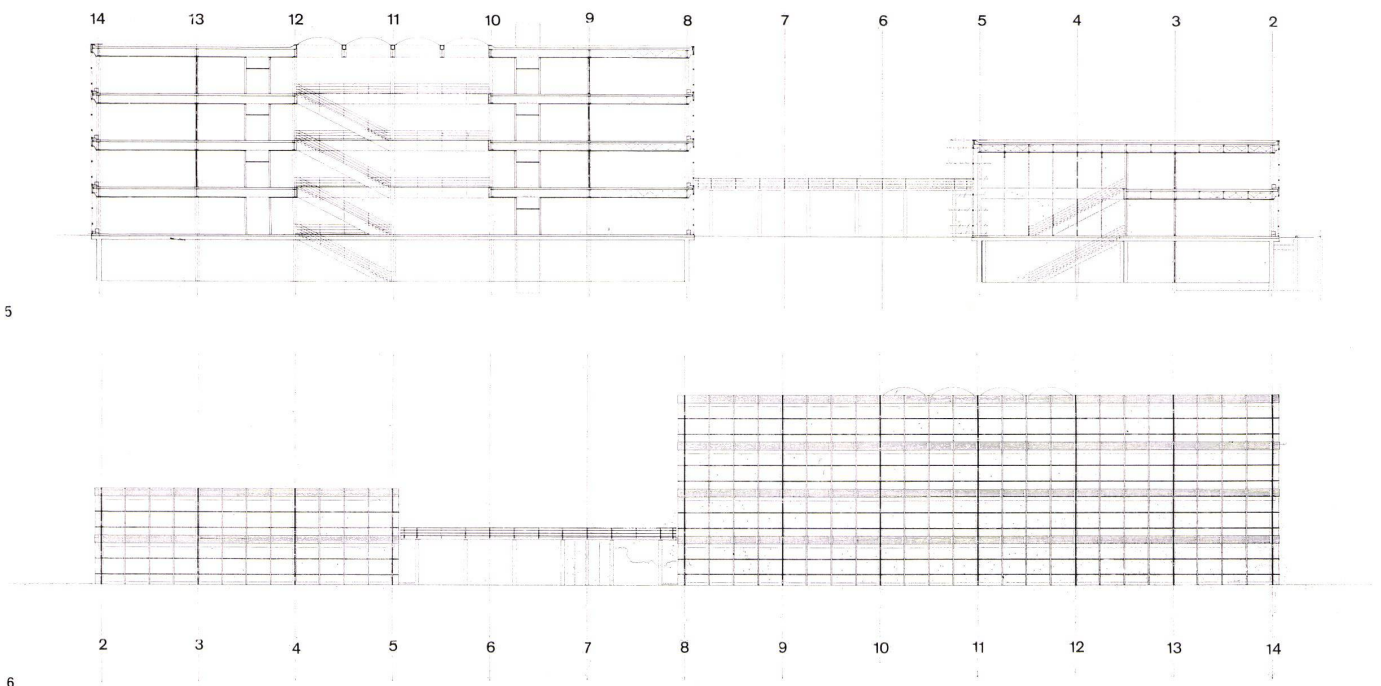
4

4
Gesamtanlage Grundriß 1:1000.
Plan d'ensemble.
General lay-out, plan.

- 1 Hauptbau / Construction principale / Main building
- 2 Laborgebäude / Bâtiment des laboratoires / Laboratory building
- 3 Aula / Auditoire / Auditorium

5
Schnitt durch Haupt- und Laborgebäude 1:600.
Coupe du bâtiment principal et des laboratoires.
Section of main and laboratory building.

6
Ansicht Laborgebäude und Hauptbau.
Vue des laboratoires et du bâtiment principal.
View of laboratory building and main building.



5

6